

LORENZO AILLAPAN



Ünün Püllü

ESPÍRITU PÁJARO

Planeta ✨ Sostenible

我·伏虎·映·映

LORENZO AILLAPAN CAYULEO

Üñüm Püllü

ESPÍRITU PÁJARO

ÜÑÜM PÜLLÜ / ESPÍRITU PÁJARO

Lorenzo Aillapan Cayuleo

© 2019 Planeta Sostenible Ediciones EIRL

© 2019 Lorenzo Aillapan Cayuleo

1ª edición digital, octubre de 2020

Dirección general: Juan Francisco Bascuñán

Edición, arte, selección de fotografías y diseño: Sebastián Olivari

Asesoría técnica y traducción del “Prólogo”, texto introductorio “Espíritu Pájaro”, “Renacimiento de la Sabiduría Mapuche” y “Criterios de la presente edición”: Verónica Huaiquilaf


Para estos textos y el primer poema “Paraíso mapuche”, se usó el grafemario oficializado azümchefe.

Para los demás textos se respetó el grafemario utilizado por el autor.

Edición de textos, elaboración de notas y corrección final: Francisco Fabres

ISBN: 978-956-6050-41-4

www.planetasostenible.cl

Planeta  Sostenible

AZKÜNÜ ZUGU / ÍNDICE

- | | | | |
|---|--|---|---|
| 6 Tukulpazugu / Prólogo
Juan Francisco Bascuñán | 38 WERA ALIWEN MAWIDA MEW /
UNIVERSO MONTAÑOSO | 72 PU ÜÑÜN TAÑI MOGEN /
UNIVERSO ALADO | 100 Kalkiñ / Águila |
| 10 Üñüm Püllü / Espíritu Pájaro
Lorenzo Aillapan Cayuleo | 40 ÜIngu / Ulmo | 74 Tachi Tremka - Tremkakawün /
Tenca - Pájaro Poeta | 102 Chukaw / Chucao |
| 12 Zdulliñ mulewe mapu
Paraíso mapuche | 42 Triwe / Laurel | 76 Tachi Pideñ - Pideñkawün /
Pidén | 104 Patranka / Pingüino |
| 16 CHALLWA ENGU DOLLÜM /
ENTRE PECES Y MARISCOS | 44 Folo / Boldo | 78 Tachi Tregül - Tregülkawün /
Queltehue (Guardián Avisador) | 106 Püllü Mapu Kimün Ñi Weftun /
Renacimiento de la
Sabiduría Mapuche
Lorenzo Aillapan Cayuleo |
| 18 Llankani / Pejerrey | 46 Külon / Maqui | 80 Tachi Lloyka - Lloykakawün /
Loica | 108 Azkünügen tüfa chi küzaw /
Criterios de la presente edición
Francisco Fabres |
| 20 Waykill / Huaiquil | 48 Ngefüñ / Avellano | 82 Tachi Triftrifken - Triftrifkenkawün /
Pájaro Reloj (Churrín) | 110 Notas |
| 22 Pikür / Lenguado | 50 Kollümamüll Aliwen / Arrayán | 84 Tachi Pilpilen - Pilpilenkawün /
Pilpilén | 115 Imágenes |
| 24 Kudwa / Robalo | 52 Magten / Maitén | 86 Tachi Kongkong - Kongkongkawün /
Búho | |
| 26 Wakülpe / Liza | 54 Rarrall / Radal | 88 Tachi Pekeñ - Pekeñkawün /
Pequén | |
| 28 Kürü Pellu / Choro negro | 56 Foye / Canelo | 90 Tachi Traru / Traro | |
| 30 Pichi Kolü Pellu / Chorito café | 58 Hualle - Pellin / Hualle - Roble | 92 Tachi Lüg Pillu / Garza Blanca | |
| 32 Ranüm / Macha | 60 Küla / Quila | 94 Tachi Raki / Bandurria | |
| 34 Kadü Lüg Pellu / Taca | 62 Lawel / Alerce | 96 Tachi Pitriu / Pitío | |
| 36 Piwür / Piure | 64 Pewen / Araucaria - Pehuén | 98 Mañke / Cóndor | |
| | 66 Lenga / Lenga | | |
| | 68 Linwe / Lingue | | |
| | 70 Kodkülla Rayen / Flor del Copihue | | |

TUKULPAZUGU

Lorenzo Aillapan Cayuleo (1940) ayekafe wentxu, zewma kuyfigey ñi küzawkülerpun ka ñi yom kimeltulerpun mapuche ñi kimün.

Puerto Saavedra waria püle niey ñi tuwün. Fey ti chi mapu, petu ñi akunon pu wingka Konün Txaytxayko üytugefuy.

We choyüngelu, pekan chegerkelayay ñi püñeñ pirkey ñi ñuke, fey mew zapillgerkey ñi lof mew müten. Tukulgerkelay chillkatuwe ruka mew ñi goymanenturpunoal ñi zugun ka ñi kimün. Chalintukugerkey kiñe fücha wentxu mew ñi kimeltugeal, Foki Foye pigerkey piam. Fey ti chi fücha wentxu kimelturkefi ruf kuyfike kimün piam, mapu ñi zugun; choyün kimüngerken ka ñi epu rume zugu ñi az gen mapuche kimün; yamgeken itxo fill mogen, challwa, aliwen, üñüm, itxo kom.

Aylla txipantu nielu ti püchi konha piam pewmarkey: kiñe fütxa rakiñ anürkey ñi lipang mew, fey nenturkey mollfüñ ñi chagüll küwü mew piam, inagechi werkefi kiñe alhü pürachi wingkul ñi wechuñ mew piam. Fey mew üñüm wentxugerkeaymi pigerkey, femgechi itxo fill mapu miyawülürkeaymi mapuche kimün, tunte püwle tami müpün.

Fey mew Lorenzo pigechi wentxu, kam ñi üñüm püllü konalüwlu, müpüyawkey kimeltun kimün ñi zuam mew. Itxo fill az kimeltun inakey, alemkan reke, cine, kimeltuwün zugu mew, ka nhemülkantun mew, tukulpayawkey mapuche kimün ka pu mapuche ñi zuam Chile ka itxo fill mapu mew.

1994 amulechi txipantu Lorenzo Aillapán wenultugey kiñe zugu Casa de las Américas de Literatura pigelu, zewmanentun mew ti “üñümche” pigechi chillka.

Amulechi 2012 Unesco ta Tesoro Humano Vivo üytunturkefi, ñi yom kimeltukerken mew itxo fill mapuche kimün kam fey ti chi ñamnagkülechi mapuche kimün.

Lorenzo Aillapan, üñümche, pekan mongen nielay piam; ruf mapunlüwi ñi mongen piam, tukulpanien mew fillke kimün. Lorenzo kimtukuniey mapu ñi zugun, fey mew ñi pepilüwün mew pewfalüwi kiñeke pegenochi zugu reke; fey ti chi nhemül amulkelu mogne, “kiñe chemkün wirintukunielu nhemül” Rubén Darío ñi pin zugu reke.

Lorenzo ñi püllü egu fülkonpulafi egu reke fey ti chi txanarupan zugu, wichulentu zugu reke amulelu, biblia pigechi chillka mew amulelu, fey ti chi kimün kay kake che ñi zugu. Fey ti chi wentxu rumel kiñewküyawkey mapu ñi zugun egu, kisu ñi az zugun kay, femgechi ka allkütuy itxo fill mogen kimün pigeafuy, pu üñüm ñi kimgenochi zugun, ka amulkefi pin zugu ka zugun mew.

PRÓLOGO

Lorenzo Aillapan Cayuleo (1940) es un artista multifacético que se ha convertido con el tiempo en uno de los principales promotores de la cultura del pueblo mapuche.

Nació cerca de Puerto Saavedra, lugar cuyo nombre antes de la ocupación del Estado chileno era Konün Txaytxayko (Donde se Reúnen los Cuatro Ríos).

Ya al nacer, su madre supo que se convertiría en un ser especial y por ello fue protegido al interior de su comunidad. Se evitó ingresarlo al sistema escolar tradicional para que no perdiera en el proceso de escolarización temprana, su cultura y lengua materna. Su formación entonces fue encomendada a un reconocido maestro de la región, cuyo nombre era Foki Foye. Fue él quien lo introdujo en la más profunda tradición mapuche, en el habla de la tierra, en el gran espíritu de la fecundidad universal y su carácter dual, en el respeto a todos los seres incluyendo a los peces, los árboles y las aves.

Lorenzo, a los 9 años, tuvo un sueño revelador: una gran bandurria se le posó en el brazo y le extrajo sangre de uno de sus dedos, luego lo transportó a un altar ubicado en un alto cerro. Allí fue consagrado por un grupo de sabios como el “Hombre Pájaro”, cuya misión sería divulgar la cultura y sabiduría mapuche a dondequiera lo llevaran sus ligeras y potentes alas.

Desde aquel momento Lorenzo, o más bien el espíritu pájaro que lo comenzó a habitar, no ha dejado de volar y cumplir su misión sagrada. A través de distintas formas, como la actuación, el cine, la educación, y en especial la poesía, ha difundido la cultura y reivindicaciones históricas de su pueblo por Chile y el mundo.

En 1994 obtuvo el premio Casa de las Américas de Literatura en Lengua Indígena por la obra “Hombre Pájaro”.

El año 2012 fue declarado Tesoro Humano Vivo por la Unesco, entre otras razones por ser portador de manifestaciones estratégicas relevantes y/o en peligro de desaparecer del Patrimonio Cultural Inmaterial.

Lorenzo Aillapan, el Hombre Pájaro, ha tenido una vida extraordinaria, única; ha sido bendecido por vivir íntimamente vinculado a la tierra y a sus manifestaciones visibles e invisibles. Lorenzo conoce el habla de la tierra, por ello en su poesía es capaz de rozar ese código primordial, oculto en las cosas; esa palabra esencial que sostiene la existencia de todo, “el mármol donde duerme la línea y la palabra”, como diría Rubén Darío.

Lorenzo y su espíritu no fue influido por la caída, entendida como la separación del todo, de la que habla la Biblia, porque la tradición judeocristiana no pertenece a su cultura. Él siempre ha

Tüfa chi chillka mew “Üñum Püllü” tukulpafiyiñ zoy kümeke wirintukun zugu Lorenzo ñi zewmael mapuche mogen kimün amulnielu, fey ti chi inkañpegekenochi mapu tüfa chi Chile mew.

Llituy itxo fill mogen mülelu ko mew, chew ñi llituken mogen; inagechi mapu ñi pu aliwen, wechurpuy küruf ñi pu üñum kimün mew.

Tüfa chi küzaw wünelu mew wirintukugey mapuchezugun mew, inagechi rulpagew wigkazugun mew. Fey tüfa kiñe fütxa zugu, zewma afkentu kay wünelu mew miyawkelu wigkazugun.

Mapuche pin zugu mew nüwküley reke chemkün egu zugun, zugun mew amulgekelu kay kakewmechi kimün, neyün, kolotun, itxo fill zugu, wigkazugun pepi tukulpakenolu.

Welu ñochika küzawfiyñ —genzugulelu tüfa chi küzaw mew ka kiñeke pepilüwkülelu chi che mapuche zugun mew— rulpazuguafiel wigkazugun mew tüfa chi pu pin zugu mapuche kimün amulnielu —zew niel uñi rulpazugun kay— femgechi fey ti chi pu che mapuchezugukenu kam mapuche chillkatukenolu ka kimtukurpuay kom tüfa chi zugu ñi wepümniegel tüfa chi chillka mew.

Zugun pekan zugugelay, pu mapuche ñi az zugun mew —poyewünkechi mew— txürümüwfi che egu itxo fill mogen; mülenofule zugun kiñewkülelayafuy az mogen. Ñamnagfule mapuchezugun fey ke ta wesha zugugeafuy, ñamnagafuy az kimeltun, txürümüwün mogen, itxo fill pepilüwün, az mogen ka tayiñ kimün ragiche ñi küme miyawal. Ñamnagle mapuchezugun, ka yom ñamnagafuy tayiñ mapuchegen pigeafuy.

Ngugi wa Thiong’o, kiñe yamgechi wirintukukelu fillke zugu, Barack Obama ñi shakiñ ka epeke wewniel fey ti chi Nobel zugu, ñi pin mew: kom pu az zugun yeniekeygün kiñe az mogen, kiñe az rakizuam ka kiñe az kimün. Kiñe az zugun müten fey ñi pepi nheyülay ti az mogen pigeafuy, itxo fill az zugun ñi mülen mew nheyüley az mogen pin zugu müley. Müna ayifalgeafuy gütxamkafule kiñe che mapuchezugun mew egu kiñe keniano gikuyu zugun mew.

Kom pu az zugun niey kiñe zuam mogen mew, kakewmekeygün, zuamniegekeygün ka inaye kellüntukuwkeygün. Wilki ñi pirpirün zoy falintugekelay ñamku ñi pirpirün kam txiukü ñi pirpirün, kom falintuniefi Lorenzo ka ñi püllü fey mew tukulpafi tüfa chi chillka mew.

Juan Francisco Bascuñán
Director Planeta Sostenible

estado conectado con el habla de la tierra, porque es su idioma, y ha podido escuchar el libro del mundo, el lenguaje secreto de las aves y ha tenido el don de expresarlo en palabras y voces.

En este libro “Üñum Püllü / Espíritu Pájaro” hemos hecho una selección antológica de los principales poemas de Lorenzo acerca del Paraíso Mapuche, aquello que Chile no ha sabido cuidar adecuadamente.

Comenzamos por el agua y sus habitantes, donde nació la vida; seguimos por la tierra y su universo arbolado, para terminar con el aire y sus aves.

La obra fue escrita en *mapuzugun* y luego traducida y/o interpretada al español. Este orden no es menor, pues cambiamos la lógica de dominación y colonización del monolingüismo.

La palabra mapuche liga al hablante con el lenguaje de las cosas, es ella la que resulta capaz de captar esas otras realidades, vibraciones, colores que no alcanza a tocar el español.

Pero también hemos hecho el intento —con el propio autor y especialistas lingüistas, después de largas reuniones de trabajo— de llevar este mensaje poético al español —a partir de las traducciones ya hechas— para que los que no hablamos o leemos *mapuzugun* podamos acercarnos a estas comprensiones originales y luminosas.

Los idiomas no son meros instrumentos, las lenguas maternas son la manera en que —desde el amor incondicional— nos conectamos con nuestro universo; sin ellas desaparece esa conexión, esa realidad y esa forma de vida. La extinción del lenguaje originario quizás sea lo peor que le puede pasar a un pueblo, pues se destruye el centro generador del conocimiento, de la política, de la economía, de la cultura y de las relaciones sociales. En otras palabras, cuando se extingue una lengua, se extingue un pueblo.

Como dice Ngugi wa Thiong’o, uno de los más importantes escritores africanos actuales, autor favorito de Barack Obama y candidato al Nobel: “Cada lengua tiene un mundo, una perspectiva y un conocimiento. El monolingüismo es el monóxido de carbono de la cultura y el multilingüismo es el oxígeno de la cultura. A mí me encantaría ver una conversación, por ejemplo, entre un chileno hablando *mapudungun* y un keniano hablando *gikuyu*”.

Cada lengua cumple una función, y todas son distintas, necesarias y complementarias.

Así como el canto del zorzal no es mejor que el de un águila o el del tiuque, todos son necesarios para la gran sinfonía pajaril que Lorenzo y su espíritu nos vienen a cantar en este libro.

Juan Francisco Bascuñán
Director Planeta Sostenible

ÜÑÜM PÜLLÜ

Günezamken ka rakizamken, tüfa chi itxo fill chemkün chew ñi zugukawkemom ta che, fillke pañillwe zugu, ka pu che ñi kelluntukun mew llemay wütxampüramyiñ tüfa chi chillka “üñüm püllü” tüfa chi epu waranka mari aylla amulechi txipantu mew, pegelgeam kiñe az mülen mogen egu fillke chemkün egün. Epu rali kultxung reke kiñewün mew wefpakey az mapu, mülen mew ko, mapu, kürüf antü/kütخال, tüfa egün ñi zuam mew kay amulerpulu pu kuyfike mapuche ñi kimün egün, ñi wiño mogetun reke kuyfike kimün “Püllümapukimünweftuy”.

Tüfa chi chillka mew amulniegey kiñeke zullin pin zugu txipayelu meli kuyfike chillka mew, itxo fill mogen tukulpalu, “Casa de las Américas” pigechi zugu mew wewmelu- üñümche waranka aylla pataka, aylla mari aylla txipantu mew; challwa egu dollüm, epu waranka mari kechu amulechi txipantu mew zewmagelu; üñümche epu waranka küla amulechi txipantu txipalu, ka Mawizantu zugu egu Aliwen, epu waranka regle amulechi txipantu mew zewmanentugelu.

Tüfa chi chillka epu rume zugun mew amulniegey, mapuchedugun ka wigkazugun mew, ayiney ñi puwal itxo fill che mew, chaf mapuche mew, müte kamapu mülenolu, tüfa chi mapu mew mülelu ka kake mapu mew ñi püwal. Zoy ayifalgeafuy llemay püwle pu we püchike che mew fey egün kay we kimürpuleygün itxo fill zugu.

Tamün wenüy

Üñümche
Lorenzo Aillapan Cayuleo

ESPÍRITU PÁJARO

Pienso y siento que, con el avance de la comunicación, la tecnología, la ciencia, y el aporte de los seres humanos, nace la obra “Üñüm Püllü - Espíritu Pájaro” en este año 2019, que demuestra y marca la identidad de la cultura y las artes. Del mismo modo, dos **Rali Kultrun** forman el Universo Terráqueo en donde Tierra, Agua, Aire, Sol/Fuego son elementos que sostienen infinitamente la Sabiduría Milenaria del Pueblo Mapuche, que es Por el Renacimiento de la Sabiduría Ancestral “Püllümapukimünweftuy”.

Esta obra selecciona poemas dedicados al **Itrofilmongen**, a la **biodiversidad**, de cuatro libros bilingües anteriores: el premio “Casa de las Américas” - Hombre Pájaro, año 1994; Challwa Engu Dollüm - Entre Peces y Mariscos, año 2015; Üñümche - Hombre Pájaro, año 2003, y Universo Montañoso / Árboles Nativos, año 2007.

Este libro de selección antológica bilingüe *mapuchedugun* y *español dugun* tiene la intención de alcanzar público de lectores locales, regionales, nacionales y extranjeros, en especial aquellos pequeños seres humanos que están descubriendo el mundo.

Tamün wenüy (su amigo)

Üñümche
Lorenzo Aillapan Cayuleo

ZDULLIÑ MULEWE MAPU

Omfücha Omkuzde
 Eymu kam mülelu fütra kuyfi
 Kimfalay tunten tripantu tamu mülen
 Alof wilüf küley tamu ruka
 Wenu mapu kürüf mew reke müleymu
 Pewman mew - llüfken mew
 Tralkan mew - mewlen mew.

Mülepe may nag mapu mew itrofillem mongen
 Fütra winkul - lelfün - mawidantu
 Kachu itrofillem - wentelelfüng
 Lewfü - trayenko - fütra lafken
 Kuyümentu - kurantu - itrofillem
 Mülepe may challwa - yenne - lamme
 Lelfüng ka mawidantu üñüm
 Lewfü ka lafken itrofillem üñüm.

Eymu kam Omfücha Omkuzde rumel fillem
 Ngüneniekefilu wenu mapu ka nag mapu
 Fillem choyümkelu - fillem choyionkelu
 Mülepe may wentru ka mülepe zdomo
 Fentrengengün nag mapu mew
 Wewpiaalu - koyagtuaalu - pentukuaalu
 Nütramkaalu - rumel wülzdunguaalu
 Felepe may Omfücha Omkuzde.

Pikum kürüf püle kelluniengeaiñ
 Willi kürüf püle kelluniengeaiñ
 Tripan antü kürüf püle kelluniengeaiñ
 Konün antü kürüf püle kelluniengeaiñ
 Tüfachi zdulliñ müewe mapu mew
 Fürelewfü - mangiñko lewfü
 Pütokoal - ka noam - kañpüle amual
 Wampo lewfü challwa - üñüm
 Kulliñg itrofillem kam mülekelu.

Mülepe may nag mapu mew poyewün zdungu
 Akuy piam kiñewün mongen pu kuñifall
 Akuy piam kiñewün mongen pu ülmen
 Feyentungepe mülechi fütra Nizdol
 Zdulliñg rakiduam tripatripangepe
 Eymi kam wüne fütra Chachay
 Wülniekelu kume ngülam
 Rumel azdkintuniechefe ta eyimi
 Elueluyemuayiñ tami newem püllü
 Fey rumel mülepayay lonko mew ka taiñ piuke mew.

Eymi ta müleymi fillpüle reke
 Kürüf reke kimfaluymi feleng
 Küme Wüne kim fütra Che ta Eymi
 Re lig - re kallfü - re kelü
 Wepüm üwi tami kimfaluwün
 Relmu reke ayüwünmafali tami femngen
 Wirafkiyawimi neyen reke
 Tuntepung rakizduam mülepuymi
 Chumngechi ñi kimaal wirin ka chillkatun
 Zdewmakelu itrofillem üdün zdugun.

Mülepe may wentru - domo engu poyewal
 Wentru küzdawkeaalu tüfachi nag mapu mew
 Ketraalu nganaalu püraamalu ketran yallmaalu kulliñ
 Domo witralaalu - zdüweaalu - ñiminkanaalu
 Ipangentuaalu pu püñeñ - takunmaafilu
 Mülepe kelluwün zdungu kom che
 Itrofill küzdaw kam mülekelu.

Mülepe may kamarikun fillpüle
 Kom che konaalu llellipuaalu
 Wülngepe zdoy küme kulliñ "taiñ kullituwün".

PARAÍSO MAPUCHE

Primer Gran Espíritu de la fecundidad universal
 Tú que existes desde la eternidad
 Cuántos miles de años aún no se sabe
 Semejante a oro y plata es tu Palacio
 En el cielo, en el aire, Tú estás
 En el sueño, en la visión del relámpago
 En el trueno y en el torbellino.

Que exista en la tierra todo ser viviente (dijiste)
 La gran cordillera, las mesetas, las montañas,
 Las hierbas y pastos en las praderas
 Los ríos, las cascadas y el gran océano
 Las rocas y las arenas en sus orillas
 Que haya peces, ballenas y lobos
 Pájaros de la llanura y de las montañas
 Pájaros de los ríos, de los lagos y del mar.

Tú, Gran Espíritu de la fecundidad universal
 Sostenedor del cielo y de la tierra
 Multiplicaste los animales y los vegetales
 Creaste al Hombre y a la Mujer
 Que pueblen la Tierra Prometida (dijiste)
 Que filosofen, que solemnicen
 Que hablen, que sean siempre portavoces
 Así será Gran Espíritu poderoso.

Por el lado Norte, protégenos
 Por el lado Sur, protégenos
 Por el lado Este, protégenos
 Por el lado Oeste, protégenos
 Este Paraíso escogido de la Tierra
 Con lago de agua salada con río de agua dulce
 Bebedero caudaloso, navegable
 Canoas por este río con peces, con pájaros
 Con diversos animales que llenan el lugar.

Que amen su idioma y estén aquí en su tierra
 Llegó (se dirá) unidad por la vida entre los pobres
 Llegó (se dirá) unidad por la vida entre los poderosos
 Respeto haya por el Principal
 Pues de él viene el pensamiento selecto
 Tú eres el Gran Anciano
 Que das sabios consejos
 Siempre estás vigilante
 Tú, Espíritu poderoso nos das fuerzas
 Porque llegas a nuestra mente, a nuestro corazón.

Tú que estás en todo
 Que como el viento te das a conocer
 Eres el primer Gran Sabio
 De blanco, de celeste, también de rojo
 Te manifiestas en la naturaleza
 Así como el arco iris nos alegras
 Siempre como mensajero en el aire
 Hasta donde la imaginación llega
 Como el arte de escribir y leer
 Tú, Hacedor de todas las cosas.

Que el hombre y la mujer estén amándose
 Trabaje el hombre en esta tierra
 Empuñando el arado, sembrando, cosechando, criando animales
 La mujer en su telar, tejiendo
 Alimentando a sus hijos, protegiéndolos con vestimentas
 Que haya solidaridad es la palabra
 En todos los trabajos.

Que haya rogativas en todas partes
 Que todas las gentes participen agradeciendo
 Que se dé el mejor animal en sacrificio.

CHALLWA ENGU DOLLÜM

ENTRE PECES Y MARISCOS

LLANKANI

Tachi challwa llankatuley tañi lüli engu trawa
 Fey rumel mülekey Fudi lewfü ka feyti fütra lafken
 Chumlen feyti müleken wera challwa ka fey wimtuley
 Yallüm müleyal rumel Fudi lewfü ka feyti lafken
 Muñku miyawlu ko lewfü / lafken kangey ilo llankani challwa
 Fapüle doy küme illufal deumayal ruka mew lafkenchengen.

Kuyfi pu cheyem kimkefuy chew tuwüken challwa / lewfü / lafken
 Tañi negümün - üywakeñ - wünül - wawakün - wakeñün
 Fey kimngeyal chew tañi müleken - rangintu lewfü may
 Feytañi kimngen doy küme allangechi iyaelngen
 Ka feytañi kimngen mülen wera challwa pepi üyturakiñgeal
 Re lonko müten kimngey tunten femngen mülen tachi challwa.

Tachi llankani challwa rume admantungey chumngen ka tañi kümen
 Wilüf lülituley ka feytañi ilo yafuy kümentungey afülu yiwiñ mew
 Fütra kuyfi kimfalay tañi rume kümen ka tañi femngen
 Feyti kañpüle tuwün witrán rupakelu faw püle ka fey püle
 Lafkenmapu püle kintungekey küme challwa ka fey chumngen
 Fey: waykill / wakülpe / kudwa / llankani / pikür - mülen kimün.

PEJERREY

Este pez escamoso color perla
 Habita el lago Budi y el océano Pacífico
 Al igual como otros peces endémicos está adaptado
 A su hábitat de aguas saladas en el Budi o mar Pacífico
 Por las aguas del lago o del mar, el pez perla difiere de sabor
 Mejora la gastronomía hogareña de los lafquenches.

Los ancestros conocían de dónde provenían los peces: del lago, del mar
 Sabían cómo se movían, por los sonidos que emiten
 Su hábitat preferencial era el centro del Budi
 El menú más sobresaliente de allí venía
 Se calculaba la existencia de peces sin hacer catastro
 Solo con la sabiduría se sabía cuántos y cómo eran los peces.

El pez perla es admirado por su rico sabor y forma
 Posee escamas brillantes y carne resistente en la fritura
 Desde tiempo inmemorial sobresale en sabor y forma
 Los visitantes especiales que pasan por las diversas partes
 Del territorio lafquenche buscan peces exóticos y de fama
 Como el huaiquil, la liza, el róbalo, el pejerrey, el lenguado; por cultura.



WAYKILL

Tachi challwa rumel mülekey Fudi lewfü mew
 Traltraltufe pingkey feytañi kimngen challwa
 Rûf rumel yallkey fentren wall Fudi lewfü mew
 Fey kimfaluwi kidu ka fey nepel challwaken
 Fey ka pu rangi wera challwa kimfaluwi Fudi ko mew
 Challwa / challwa / waykill / waykill / nepelchallwafe.

Fey rumel müleken challwa - wachall - wachall pipingkey
 Kuyfi willi kürüf püle feyti challwa kotrü Fudi lewfü tuwi
 Fey tañi dungun reke re fey nieyey wünüñ üytun
 Tachi challwa rumel müleken fey rûf kimfaluwi
 Feytañi mülen waranka waranka tripantü kidungen
 Willi nag kürüf püle chew tañi mülen Fudi lewfü.

Küme illufal ilo nieyey minche pütra epu waykituley
 Fey mew ta "waykill üy" epu waykilltuley may
 Minche pütra niey epu wayki Fudi lewfü mew llükangekey
 Feytañi epu wayki ñayil ñayil wera pu challwa
 Nankalu domo challwa fey wente lewfü ko awkantuy rumeñma
 Wüño wüñotuy - wechu wechutuy feyti alka challwa / duamtulu.

HUAIQUIL

Este pez endémico del Budi
 Conocido como el pez roncadador
 Es cien por ciento de la cuenca de ese lago
 Y que ha dado nota y como despertador¹
 A otros peces "marca" en las aguas del Budi²
 Pez, pez, huaiquil, huaiquil, El Roncadador.

El sonido wachal wachal que hace el pez endémico
 De un lago salado de la costa de Sudamérica
 Es el origen de su nombre onomatopéyico en el lenguaje³
 Pez originario, desde siempre con esta característica
 Ha permanecido como ser milenario y único
 En el lago salado del Budi, cono sur de América.

De sabrosa carne, con dos lancetas en la guata
 De ahí lleva por nombre huaiquil/*waikill* dos lancetas
 Esa guata del pez a otros ejemplares del lago asusta
 A otros peces les cosquillea con sus lancetas.
 En tiempo de celo a flor de agua se mueve la hembra, coqueta
 El pez macho vuelve y vuelve, arriba y abajo y logra enamorarla.

